



笛 箫 韵 · 丝 弦 情

THE REIMAGININGS OF DIZI AND ERHU

3 Aug 2011, Wed, 7.30pm
Esplanade Recital Studio

2011年8月3日, 星期三, 晚上7时30分
滨海艺术中心音乐室

PROGRAMME 曲目

Partridges Flying 《鹧鸪飞》

Soloist: Zeng Zhi
独奏：曾志

Hunan folk tune,
arranged by Zhao Song Ting
湖南民间乐曲、赵松庭改编

River Waters 《江河水》

Soloist: Liu Zhi Yue
Yangqin accompaniment:
Ma Huan
独奏：刘智乐
扬琴伴奏：马欢

Northeastern folk tune,
arranged by
Huang Hai Huai
东北民间音乐、
黄海怀改编

Reminiscence of Home 《思乡曲》

Soloist: Liu Zhi Yue
Piano accompaniment:
Xu Jie Meng
独奏：刘智乐
钢琴伴奏：续洁梦

Composed by Ma Si Cong,
arranged by Liu Zhi Yue
马思聪作曲、刘智乐改编

Moving Clouds and Flowing Water 《行云流水》

Soloist: Zeng Zhi
Piano accompaniment:
Xu Jie Meng
独奏：曾志
钢琴伴奏：续洁梦

Composed by
Zhang Wei Liang
张维良作曲

Erhu Rhapsody No.2 《第二二胡狂想曲》

Soloist: Liu Zhi Yue
Piano accompaniment:
Xu Jie Meng
独奏：刘智乐
钢琴伴奏：续洁梦

Composed by
Wang Jian Min
王建民作曲

Song of Homeland 《乡歌》

Soloist: Zeng Zhi
Piano accompaniment:
Xu Jie Meng
独奏：曾志
钢琴伴奏：续洁梦

Composed by
Liang Xin, Zhang Yan Wu
梁欣、张延武作曲

Autumn Moon over the Han Palace 《汉宫秋月》

Duet: Liu Zhi Yue (*Erhu*)
& Zeng Zhi (*Xiao*)
二重奏：刘智乐(二胡)、
曾志(箫)

Ancient tune,
arranged by Zeng Zhi
古曲、曾志改编

Almihan 《阿拉木汗》

Duet: Liu Zhi Yue (*Erhu*)
& Zeng Zhi (*Dizi*)
Accompaniment:
Ma Huan (*Yangqin*) &
Duan Fei (Percussion)
二重奏：刘智乐(二胡)、
曾志(笛子)
伴奏：马欢(扬琴)、
段斐(手鼓)

Xinjiang folk tune,
arranged by Liu Zhi Yue
新疆民歌、刘智乐改编

1hr, no intermission
时长约1小时，无中场休息

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

SCO
新加坡华乐团

Partridges Flying 《鹧鸪飞》

Rearranged by *dizi* master Zhao Song Ting, this folk tune from Hunan uses a blend of musical contrasts - rich and fine, fast and slow, loud and soft, to portray happy partridges soaring up in the sky. The piece expresses profound feelings that tug at your heartstrings through its melancholic and sonorous melody.

乐曲在演奏中，以醇厚和细腻、快和慢、强和弱等艺术对比手法，刻划鹧鸪时远时近，忽高忽低，在广阔天空尽情飞翔的形象。本曲的动人之处不在于过多地追求鹧鸪飞翔的形象，而在于通过深沉缓慢、忧而不伤的旋律，去深邃地抒发情怀。

River Waters 《江河水》

This piece is inspired by an ancient folk legend of an ill-fated woman separated from her husband during the turmoil and chaos of war. The woman searched everywhere hopefully for her husband despite being plagued by hunger and chill. Full of anticipation, she combed along the riverbank with determination but alas, she heard only the sobs of the flowing river.

乐曲叙述的是一个古老的民间传说。一个不幸的女子在兵荒马乱中与丈夫失散，她苦苦地四处寻找，虽身处忍饥挨冻的悲惨境地，仍然抱着一线希望。她执意地沿着河道追寻，但最终只听见江河水的呜咽哭泣声。

Reminiscence of Home 《思乡曲》

This piece is composed by renowned Chinese composer and first generation violinist, Ma Si Cong. Rearranged from violin for *erhu*, the piece draws its inspiration from an Inner Mongolian folksong, *Horse Race on the Imperial Tower*. It portrays a homesickness and nostalgia for China. The melody echoes the emotions of Chinese who live overseas and moves them to tears each time they hear it.

《思乡曲》由中国著名作曲家和第一代小提琴演奏家马思聪创作，它的音乐主题来源于内蒙民歌《城头上跑马》。一曲感情深沉的《思乡曲》饱含了对祖国，对家乡的深情，牵动着无数海外赤子的心。这首小提琴曲问世七十年来，演奏经久不衰，特别是远在海外的游子，每听到这首思乡之作，无不动容落泪。

Moving Clouds and Flowing Water 《行云流水》

Using Guangdong music as its basis of composition, this piece has two segments. The first segment is slow and melodious with its moving melody lingering between the lines of illusion and reality, like wandering clouds on the horizon. The second segment is swift and smooth and requires the musician to utilize circular breathing technique to play the fast and cascading melody which mimics the rushing sounds of the flowing water.

乐曲以广东音乐为素材创作，分为两大部分：第一部分是舒缓缠绵的慢板，旋律如泣如诉、悠长平稳、虚实相间，宛如徜徉于天际的浮云；第二部分是流畅洒脱的快板，用循环换气的方法演奏快速连贯的十六分音符来表现奔流不息的流水。

Erhu Rhapsody No.2 《第二二胡狂想曲》

Following his *Erhu Rhapsody No.1*, Wang Jian Min has created another critically-acclaimed work. This piece blends new compositional styles with elements of the folk music of China's Hunan province and gives a sense of the times, infused with an optimistic and indomitable spirit.

这是王建民继《第一二胡狂想曲》之后的又一力作，可说是《第一二胡狂想曲》的姐妹篇。乐曲采用湖南民间乐曲调素材，融合现代作曲手法创作而成，具有很强的艺术性，又不乏可听性。乐曲在一种坚韧不拔、乐观向上的精神中，吐露鲜明的时代气息。

Song of Homeland 《乡歌》

Composed in 1980, this piece of music draws its inspiration from a Shanbei folksong and music from the Central Shaanxi Plain. The piece opens with a slow and lyrical passage that brings to mind a longing for family and a return to homelands. It then transitions into a lively atmosphere filled with rich and passionate melodies that conveys hope for a bright future.

此曲作于1980年，取材于陕北民歌及关中音乐，以丰富的情感表达了人们对家乡的思念之情。乐曲既展现了对家乡的眷恋，又赞美了家乡的美好，它表达了家乡在旧社会的苦难，也表达了新社会的喜悦心情，同时也表达了新社会家乡人们欣欣向荣的欢乐场面。

Autumn Moon over the Han Palace 《汉宫秋月》

This is a pipa piece that originates from the Chongming County. As generations upon generations learnt this piece of folk music, it grew into a piece that was played in different versions and arrangements for various instruments. Here, the piece has been specially arranged for the *erhu* and *xiao*. It conveys the sombre emotions of ancient palace maidens and their unfulfilled lonely lives.

《汉宫秋月》原为崇明派琵琶曲，现流传有多种谱本，由一种乐器曲谱演变成不同谱本，且运用各自的艺术手段再创造，以塑造不同的音乐形象，这是民间器乐在流传中常见的情况。此曲现流传的演奏形式有二胡曲、琵琶曲、筝曲、笛曲、江南丝竹等，主要表达的是古代宫女哀怨悲愁的情绪及一种无可奈何、寂寥清冷的生命意境。

Almihan 《阿拉木汗》

A traditional folk song of the Uyghur people from Xinjiang, China, *Almihan* is a piece named after a beautiful girl. It is a strophic piece with short and precise melodies that are exhilarating and joyous, conveying admiration and praise for Almihan's beauty. This well-liked piece is also an art song that is often adapted and performed as a choral number without musical accompaniment.

取自新疆吐鲁番地区维吾尔族民间双人歌舞曲，阿拉木罕是一位维吾尔族姑娘的名字，歌曲中人们交口称赞阿拉木汗长得漂亮，唱出小伙子对姑娘的爱慕和赞美。这是一种分节歌形式的歌曲，旋律简洁短小，反复时配以新词。演唱时一问一答，边歌边舞，音乐欢快轻松，情绪十分热烈。此歌曲常被作为艺术歌曲或改编为在音乐会上演唱的无伴奏合唱曲，深受中外听众的欢迎。

Zeng Zhi 曾志



Zeng Zhi started learning the piano since young and began studying the *Dizi* at the age of twelve. He participated in the first Chinese Folk Instrument Competition in 2002 and received the Outstanding Performance Award. In 2004, he was admitted to the instrumental music department of the China Conservatory of Music under the tutelage of renowned *Dizi* and *Xiao* performer and educator, Professor Zhang Weiliang. In 2007, Zeng Zhi joined the Chinese National Orchestra, and performed with the group in various European cities. He then joined the UK group Dragon Arts, and performed in the UK and Spain, as well as participated in arts festivals in London, Newcastle, Stecker and other cities. He also performed in the Zaragoza World Expo. Zeng Zhi joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

自幼学习钢琴，并于十二岁开始学习竹笛。2002年参加第一届中国民族器乐大赛并获得优秀演奏奖。2004年考入中国音乐学院器乐系，师从著名笛箫演奏家、教育家张维良教授。2007年加入华夏民族乐团，巡演瑞士、奥地利、德国、卢森堡、意大利、埃及并受到好评。2008年随英国飞龙艺术团巡演英国、西班牙，参加伦敦、纽卡斯尔、斯特克顿等城市的艺术节及萨拉戈萨世界博览会会场演出。2008年考入新加坡华乐团。

Liu Zhi Yue 刘智乐



Liu Zhi Yue graduated in Instrumental Studies from the China Conservatory of Music, majoring in *erhu*. He studied composing and Chinese orchestral conducting under the tutelage of Professor Quan Jihao and Professor Huang Xiaofei. He started learning the piano at the age of 5 and the *erhu* from his father, Professor Liu Zunhai at the age of 10. In 2001, he won the first "Tianhua Cup" National Professional *Erhu* Youth Competition and accomplished his solo music concert. Apart from winning numerous awards as an *erhu* player, he has also recorded and published various instrumental CDs and books. Liu Zhi Yue joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

毕业于中国音乐学院器乐系二胡专业，师从曹德维教授。大学期间也学习过作曲和民族管弦乐队指挥，分别师从权吉浩教授和黄晓飞教授。5岁学习钢琴，10岁师从家父刘尊海教授学习二胡，并于2001年成功举办过个人独奏音乐会。屡次获奖的他也曾录制并出版过音像资料 and 书籍。2006年担任过北京科技学院“参奥”特殊艺术学院民族乐队客座指挥，并在北京国际“参奥”成果展上演出。2008年加入新加坡华乐团。

PLUCKED SPACE • RESONATING STRINGS

弹 指 间

Coming Next • 节目预告

7 Sep 2011, Wed

7.30pm

Esplanade Recital Studio

2011年9月7日, 星期三

傍晚7时30分

滨海艺术中心音乐室

Enjoy the resonances of the three plucked string instruments - *pipa*, *liuqin* and *zhongruan* as Singapore Chinese Orchestra musicians Seetoh Poh Lam and Zhang Yin perform a repertoire of ancient tunes such as *Lady Zhaojun Crosses the Frontier* and contemporary works like Liu Xing's iconic *zhongruan* concerto, *Reminiscences of Yunnan*. The recital also features *Impressions of Songshan*, a duet composed by Wang Hui Ran and Wang Hong Yi for *liuqin* and *pipa* that presents a unique pairing of the two Chinese lutes.

(1hr, no intermission 时长约1小时, 无中场休息)

新加坡华乐团演奏家司徒宝男和张银将以弹拨乐器之首的琵琶、外形酷似小琵琶的柳琴及音色恬静醇厚的中阮, 呈献多首著名古曲与名家弹拨乐作品, 包括《昭君出塞》、中阮协奏曲《云南回忆》等。节目将以《嵩山印象》柳琴与琵琶双协奏曲作为压轴, 势必让观众耳目一新。

EXPLORATIONS

艺术寻究

Post-performance talk
(in English and Mandarin)

演后交流会 (中英文)

票
价

Ticket price

\$28

预
特
早
惠
购
票

Concession for students, NSFs and senior citizens: **\$20**
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠价: **\$20**

Early bird price

\$24

(valid from 13 Jul - 10 Aug 2011)
Concession for students, NSFs and senior citizens: **\$16**
(只限7月13日至8月10日)
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠价: **\$16**

SCO

新加坡华乐团

In collaboration with
Singapore Chinese Orchestra
滨海艺术中心与新加坡华乐团
联合制作

Esplanade would like to thank our Partner and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner



Corporate Patron



The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2011. All information correct at time of printing.